

Artículo

La divulgación del conocimiento científico especializado: análisis del rol de la terminología en el área de Conservación y Restauración de Bienes en Papel

The dissemination of specialized knowledge: analysis of the role of terminology in the area of Conservation and Restoration of Movable Cultural Goods on Paper

A divulgação do conhecimento científico especializado: análise do papel da terminologia na área da Conservação e Restauo de Bens de Papel

Cleci Bevilacqua¹ ORCID: [0000-0002-1002-9080](https://orcid.org/0000-0002-1002-9080)

Mario Barité² ORCID: [0000-0002-2992-6582](https://orcid.org/0000-0002-2992-6582)

¹ Profesora del Departamento de Lenguas Modernas y del Programa de Posgrado del Instituto de Letras; coordinadora del grupo de investigación Proyecto Terminológico Cone Sul (Termisul), Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS). Correo electrónico: cleci.bevilacqua@ufrgs.br

² Profesor titular del Instituto de Información (FIC) y coordinador del grupo de investigación Terminología y Organización del Conocimiento (GTERM). Correo electrónico: mario.barite@fic.edu.uy

Resumen

Este texto tiene el objetivo de presentar los resultados del proyecto de posdoctorado *La divulgación del conocimiento especializado: análisis del rol de la terminología en el área de Conservación y Restauración de Bienes en Papel*, reen la Facultad de Información y Comunicación de la Udelar. Su objetivo fue analizar los términos, su uso en textos de distintos niveles de especialización — textos académicos y textos de divulgación— y su función en la representación y transmisión del conocimiento, con foco en el área referida con anterioridad. Los textos analizados incluyen el portugués de Brasil y el español de Uruguay.

Presentamos una síntesis de los principales aspectos del marco teórico que fundamentaron la investigación, las etapas metodológicas seguidas para la construcción de los corpus textuales, para la descripción de los textos y para la recogida y análisis de los términos y los resultados obtenidos. Al final, comentamos algunas de las contribuciones de la terminología para la divulgación del conocimiento. .

Palabras clave: Terminología; Conservación de bienes en papel; Divulgación del conocimiento.

Abstract

This paper aims to present the results of the postdoctoral project *The dissemination of specialized knowledge: analyzing the role of terminology in the area of Conservation and Restoration of Movable Cultural Goods on Paper*, held at the Faculty of Information and Communication of the University of the Republic. Its objective was to analyze the terms and their use in texts of different levels of specialization —academic and non-academic texts— and their function in the representation and transmission of knowledge, focusing on the previously mentioned area. The analyzed texts include Brazilian Portuguese and Uruguayan Spanish. We present a synthesis of the main aspects of the theoretical framework that supported the research, the methodological steps for the construction of the textual corpora, for the description of the texts and for the collection and analysis of the terms, as well as the results obtained. Finally, we comment on some of the contributions of terminology to the dissemination of knowledge.

Keywords: Terminology; Conservation of Movable Cultural Goods on Paper; Dissemination of knowledge.

Resumo

Este texto tem como objetivo apresentar os resultados do projeto de pós-doutorado *A difusão do conhecimento especializado: análise do papel da terminologia na área de Conservação e Restauração de Bêns de Papel*, realizado na Faculdade de Informação e Comunicação de Udelar. Seu objetivo foi analisar os termos, sua utilização em textos de diferentes níveis de especialização —textos acadêmicos e textos de popularização— e sua função na representação e transmissão do conhecimento, com foco na área acima referida. Os textos analisados incluem o português brasileiro e o espanhol uruguaio. Apresentamos uma síntese dos principais aspectos do referencial teórico que fundamentou a pesquisa, das etapas metodológicas seguidas para a construção dos corpora textuais, para a descrição dos textos e para a coleta e análise dos termos e dos resultados obtidos. Ao final, discutimos algumas das contribuições da terminologia para a disseminação do conhecimento.

Palavras-chave: Terminologia; Preservação de bens de papel; disseminação do conhecimento.

1. Introducción

Este texto presenta los resultados del proyecto de posdoctorado *La divulgación del conocimiento especializado: análisis del rol de la terminología en el área de Conservación y Restauración de Bienes en Papel*, realizado en la Facultad de Información y Comunicación (FIC), Udelar, bajo la dirección del profesor Mario Barité. En este proyecto se investigó el papel de la terminología en la divulgación del conocimiento científico y se buscó establecer la interfaz entre la Ciencia de la Información, la Comunicación y la Terminología, aplicada al área de Conservación y Restauración de Bienes Culturales en Papel.

Su objetivo principal fue analizar los términos y su uso en textos de distintos niveles de especialización —académicos y de divulgación—, y su función en la representación y transmisión del conocimiento, con foco en el área antes referida. Los textos analizados incluyen el portugués de Brasil y el español de Uruguay.

Como objetivos específicos se buscó: *a)* revisar el marco teórico relativo a la divulgación científica con el objetivo de tener un panorama sobre estudios relativos al tema; *b)* describir, en sus distintos niveles lingüísticos, los textos que conforman los corpus relativos a la Conservación y Restauración de Bienes Culturales en Papel en portugués de Brasil y en español del Uruguay, a fin de caracterizarlos y de obtener los elementos necesarios para identificar y analizar los términos; *c)* identificar y analizar los términos de los corpus de estudio para poder verificar los casos de variación terminológica; *d)* identificar semejanzas y diferencias entre los textos y la terminología utilizada en cada una de las lenguas; *e)* utilizar los resultados de la investigación como recurso para consolidar estudios en común con investigadores de otros países de la región.

La justificación para la realización del proyecto consideró el desarrollo acelerado de la investigación en todos los ámbitos del saber y la consecuente producción de conocimiento especializado. Eso ha hecho que muchos investigadores de las áreas de Lingüística Textual, Lingüística de Corpus, Terminología, Ciencia de la

Información y Comunicación se volcaran al análisis de textos especializados y de divulgación científica para entender su constitución y su papel en la representación, transmisión y divulgación de este tipo de conocimiento. En consecuencia, se consideran dos tipos de situaciones comunicativas: *a*) una especializada, que incluye a los especialistas que producen textos para sus pares o para la formación de futuros especialistas (aprendices); *b*) una situación de menor grado de especialización, que involucra especialistas y, con más frecuencia, mediadores —periodistas y traductores—, y el público lego.

A esas necesidades se asocia otra relativa a la investigación actual llevada a cabo por el grupo Termisul, que objetiva describir prácticas textuales del área de Conservación y Restauración de Bienes Culturales en Papel y, a partir de dichas prácticas, reconocer su constitución y su terminología. En Brasil, esta área aún está en conformación y requiere tanto la descripción de textos como la recogida y sistematización de su terminología. Es en el sentido de poder contribuir con esta investigación más amplia que la investigación posdoctoral analizó textos científicos y de divulgación relativos al área.

A continuación, se presentan: *a*) una síntesis del marco teórico; *b*) la metodología empleada en la construcción de los corpus de estudio, en el análisis de los textos y en la recogida y análisis de los términos; *c*) los resultados obtenidos y algunas conclusiones sobre la importancia de la terminología en la divulgación del conocimiento.

2. Marco teórico

Para llevar a cabo la construcción, el análisis de los corpus y de los términos recogidos, nos basamos en los principios de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) —en Cabré (1999, 2001a, b) y Freixa (2002, 2013)—; de la Lingüística Textual —en Ciapuscio (2003)—; de la Lingüística de Corpus —en Berber Sardinha (2000, 2004)—; de la Divulgación del Conocimiento —en Jiménez Aleixandre (2003), Seguí, Poza y Mulet, (2015), Calsamiglia (1997), Caldas (2010), Ciapuscio y Kuguel (2002)—, y de la Ciencia de la Información —en Barité (2007, 2009)—.

Con el desarrollo cada vez mayor de las ciencias y de la divulgación de los resultados de las investigaciones, se empieza a entender que la ciencia o las ciencias forman parte del patrimonio cultural de las sociedades modernas (Jiménez Aleixandre, 2003). Por tanto, informar sobre la ciencia significa dar acceso al público lego sobre los avances científicos y ofrecerle la posibilidad de tener informaciones para la toma de decisiones respecto a temas que influyen en su cotidiano. En las palabras de Seguí, Poza y Mulet (2015, p.14), «la divulgación científica consiste en transmitir avances, ideas, hipótesis, teorías, conceptos, y en general cualquier actividad científica o tecnológica a la sociedad, utilizando los canales, recursos y lenguajes adecuados para que esta los pueda comprender y asimilar».

Así, cuanto más y mejor informados estén los ciudadanos, mejor preparados estarán para argumentar en favor de los beneficios generados por las investigaciones en las distintas áreas. Eso significa, según Caldas (2010, p. 32), que «democratizar o conhecimento passa, portanto, não apenas por sua disseminação, mas por uma visão crítica e educativa, que possibilite refletir sobre as práticas de produção científica e sua apropriação pela sociedade».

Además de esa perspectiva sobre la divulgación del conocimiento especializado, nos basamos en la distinción de Calsamiglia (1997), cuando afirma que la transmisión del saber tiene dos canales. Uno institucional, que ocurre en los centros dedicados a la enseñanza fundamental y superior, en el que se busca establecer las bases de la transmisión del saber. Según la autora, en dichos centros, «el acceso a los distintos saberes no solo está regulado y organizado, sino que se ejerce un control y una evaluación sistemática de su adquisición o apropiación por parte de los individuos» (p. 1). Este canal se caracteriza como el ámbito de la enseñanza; se destaca el nivel superior —carreras de grado y de posgrado—, en que se desarrolla la gran mayoría de las investigaciones y de los textos científicos.

El otro canal es el de los medios de comunicación —prensa, revistas, libros, televisión, radio, Internet—, que permiten el acceso libre a la información y cuyos usuarios no están sometidos a evaluación y en los que la información transmitida

se relaciona más con el contexto y con acontecimientos actuales. Es el ámbito de la divulgación en el sentido específico.

En esta perspectiva, Jiménez Aleixandre (2003) sostiene que el aprendizaje de la cultura científica es fundamental y supone, además de la comprensión y el uso de modelos y conceptos, el desarrollo de habilidades de comunicación. Así, si la comunicación no tiene éxito, no es posible compartir conocimiento.[\[1\]](#)

En este proceso de comunicación, uno de los principales medios de divulgación de conocimiento, tanto entre especialistas como para el público lego, son los textos, dado que son ellos los que no solo representan, sino también crean conocimiento (Ciapuscio y Kuguel, 2002). Si es por medio de los textos que se comunica el saber especializado, es necesario analizarlos en sus diferentes dimensiones (Ciapuscio, 2003) para que se pueda entender cómo ocurre ese proceso de comunicación, transmisión y creación del conocimiento. Creemos que parte de dicho proceso ocurre por el uso de la terminología, una de las principales características de los textos de nivel de especialización más elevado, pero que también se usa en los textos de divulgación científica.

En el proceso de divulgación científica es importante no solo conocer el contenido que se divulga, sino también saber cómo divulgarlo. Según Seguí, Poza y Mulet (2015, prólogo), «se trata también de conocer a quién hay que contarle todo esto, y, sobre todo, de cómo hay que hacerlo para que estos conceptos, en ocasiones poco sencillos, lleguen efectivamente a la sociedad».

En lo que se refiere a la Terminología, tomamos los principios de la TCT (Cabré, 1999, 2001a, b) que afirman que:

- la Terminología es interdisciplinaria, puesto que está conformada por una teoría del lenguaje, una teoría del conocimiento y una teoría de la comunicación (carácter poliédrico);
- es también transdisciplinaria, una vez que se aplica o es utilizada en todos los ámbitos de conocimiento;
- los términos son su objeto de estudio principal y representan y transmiten el conocimiento especializado de un área;

- dado el carácter poliédrico de la Terminología, también los términos son poliédricos y pueden ser tratados bajo las tres perspectivas mencionadas con anterioridad;
- pueden aun ser descritos según la perspectiva de cada materia o ámbito en que se utilizan (multifuncionalidad) o según el enfoque que reciben en el interior de cada materia o dominio del saber (multidimensionalidad);
- los textos especializados son la base de la comunicación especializada y son el hábitat natural de los términos;[\[2\]](#)
- consecuentemente, los términos no pertenecen a un ámbito, sino que son utilizados en él con un valor específico;
- los términos admiten variación conceptual y denominativa, a causa de la dimensión comunicativa y discursiva de dichas unidades.

Sobre la variación terminológica, seguimos a Freixa (2002), que define la variación denominativa como el fenómeno por el que para una misma noción hay diversas denominaciones (sinonimia). A su vez, la variación conceptual es la «variación en un mismo concepto» (p. 55), es decir, para un término —una denominación— puede haber más de un concepto originado por su uso en las distintas áreas o aun por los distintos puntos de vista en una misma área. Es lo que Cabré (1999) denomina *multidimensionalidad de los términos*.

De Freixa (2013) adoptamos igualmente su propuesta de tipología para la variación denominativa y las causas de la variación. Complementamos sus ideas con la revisión y los análisis hechos por Kilian (2007).

Para el análisis de los textos seleccionados de los corpus de estudio (especializado y divulgación), se siguió la propuesta de Ciapuscio (2003, p. 23). La autora define los textos especializados como:

Recursos primordiales de constitución de conocimiento, cuyas formas, estructuras, contenidos, funcionalidades, etc. responden a desarrollos socio-culturales, y, por lo tanto, más allá de los sistemas lingüísticos particulares, pueden exhibir en los niveles más globales (géneros, estilos, etc.) características específicas debidas a la sociedad o comunidad particular en que son constituidos o empleados.

Su propuesta de análisis de los textos abarca:

- a) nivel funcional: se refiere a las funciones textuales, entendidas como el efecto de los textos en el contexto de interacción social; tiene en cuenta los objetivos y actitudes de los interlocutores. La autora distingue las siguientes funciones básicas: expresarse, autopresentarse, contactar, informar y dirigir (convencer);
- b) nivel situacional: corresponde a los conocimientos prototípicos relativos a determinado tipo de situación comunicativa. Incluye los siguientes aspectos: comunicación interna o externa al área o disciplina especializada, interlocutores, relación entre los interlocutores (simétrica o asimétrica), número de interlocutores (grupo pequeño o grande) y parámetros espacio-temporales (comunicación personal, gráfica, virtual, etcétera);
- c) nivel de contenido semántico: incluye el qué (la selección de la información semántica) y el cómo (la organización de la información a lo largo del texto). Se relaciona con la macroestructura y la coherencia textual y abarca: el tema del texto, las actitudes temáticas, la perspectiva sobre el tema, las formas textuales primarias o derivadas, las partes textuales y tipos de despliegues temáticos (descriptivos, narrativos, argumentativos, expositivos);
- d) nivel formal-gramatical: se refiere a la selección y a la combinación de los recursos verbales y no verbales, y abarca: las máximas de formulación relativas al género textual, formas lingüísticas (terminología, fraseología, expresiones recurrentes), no lingüísticas (figuras, gráficos, etcétera) y aspectos gramaticales.

De la Lingüística de Corpus nos fundamentamos en la propuesta de Berber Sardinha (2000, 2004). Según el autor, los principios que deben orientar la construcción del corpus son: autenticidad (los textos deben ser naturales, es decir, no son producidos con el fin específico del estudio); naturalidad (deben ser producidos por hablantes nativos); representatividad (deben ser prototípicos de determinada categoría o género); formato (deben estar en formato electrónico para ser procesados por herramientas informáticas); propósito (deben atender los propósitos de la investigación y, por ello, deben establecerse criterios de selección de los textos). Asimismo, describimos nuestro corpus a partir de la tipología presentada por este autor.

Explicitado el marco teórico que fundamenta la investigación, presentamos la metodología aplicada en la construcción del corpus, en el análisis de los textos y en la identificación y descripción de los términos.

3. Metodología

Para lograr los objetivos propuestos fue necesario seguir tres etapas metodológicas: *a)* construcción de los corpus de estudio y del corpus de referencia; *b)* análisis de los textos del corpus de estudio; *c)* identificación y análisis de los términos. A continuación, presentamos de forma breve cada una de ellas.[\[3\]](#)

Los principios seguidos para la construcción del corpus se basan en Berber Sardinha (2000, 2004), según indicamos con anterioridad. Así, para la búsqueda de los textos especializados y de divulgación se utilizaron las palabras clave del área y de la temática tratada: *conservación/conservação, documento/documento, documentación/documentação, papel/papel, patrimonio/patrimônio, preservación/preservação*, entre otros. Los filtros utilizados en Google para restringir la búsqueda fueron: lengua (español y portugués) y dominio (Uruguay y Brasil), además de asegurarse de que los textos provenían de fuentes confiables (universidades, museos, etcétera).

Para poder extraer los términos clave de los corpus de estudio, fue imprescindible construir un corpus de referencia para las dos lenguas. Según los principios de la LC, el corpus de referencia debe ser, como mínimo, cinco veces más grande que el corpus de estudio. Para su constitución se recogieron textos de los diarios *El País* y *Folha de São Paulo* sobre temáticas relativas a deportes, economía/negocios, información, mundo y vida actual en el período comprendido entre el 25 de setiembre y el 2 de octubre de 2017.

La tabla 1 muestra el tamaño de los corpus de estudio y de referencia. Resaltamos que son corpus pequeños, puesto que no se encontraron muchos textos de divulgación sobre el tema en Uruguay y este hecho determinó una reducción en los demás corpus a fin de mantener el equilibrio entre sus tamaños. Sin embargo, con los corpus fue posible identificar un número considerable de términos como se verá en los resultados.

Tabla 1. Tamaño (tokens) de los corpus de estudio y referencia Uy y Pt

Corpus	Uruguay	Brasil
Especializado	20 876	22 466
Divulgación	20 578	21 788
De referencia	272 751	257 474

Fuente: Bevilacqua, 2018.

A modo de síntesis, los corpus de estudio y de referencia pueden ser caracterizados por los siguientes parámetros (Berber Sardinha, 2000, 2004).

Cuadro 1. Criterios de construcción del corpus de estudio

Criterios	Características
Modo	Escrito.
Tiempo	Contemporáneo: abarca textos del período actual.
Selección	De muestras: compuesto por porciones de textos o de variedades textuales para ser representativo de una muestra finita del lenguaje como un todo. Estático: No permite la inserción o exclusión de textos.
Contenido	Especializado: los textos son de temática específica; son textos especializados y textos de divulgación. Regional y bilingüe: contiene textos del español del Uruguay y del portugués de Brasil.
Autoría	De lengua nativa: los autores de los textos son hablantes nativos de las dos lenguas.
Finalidad	De estudio: corpus que se busca describir. De referencia: corpus usado para contrastar con el corpus de estudio.

Fuente: Bevilacqua, 2018.

Los textos también fueron limpios, es decir, se excluyeron informaciones que podían generar ruidos en los resultados (tablas, figuras, referencias, etcétera), y catalogados con un código y sus respectivas referencias.

Para el análisis de los textos, cada uno de ellos fue analizado según los niveles propuestos por Ciapuscio. Los datos fueron registrados en cuadros, lo que permitió luego llegar a las síntesis para cada tipo de texto (especializado y de divulgación) y para cada una de las lenguas.

Para la extracción de los datos, se usaron los softwares AntConc[4] y Sketch Engine.[5] De ellos usamos las herramientas: lista de palabras (*wordlist*), lista de palabras clave (*keywords*, contrasta la lista del corpus de estudio con el corpus de referencia e indica las palabras más prototípicas del primero), las concordancias (contextos de uso de la palabra buscada) y *clusters* (coocurrentes de una palabra clave).

Los resultados de las *keywords* de ambos programas fueron mezclados en una tabla Excel y se excluyeron los candidatos duplicados. Sobre esta lista, se aplicaron los siguientes criterios de selección de los términos: ser de categoría nominal (*documentos, colección, conservação, etcétera*), estar definidos en los textos y poder ser incluidos en el árbol de dominio de Bojanoski[6] (2018). De todos los procedimientos aplicados llegamos al siguiente número de términos para cada tipo de texto y lengua.

Tabla 2. Número de términos total recogidos en los corpus de estudio

Términos textos especializados Uy	Términos textos especializados Pt	Términos textos divulgación Uy	Términos textos divulgación Pt
152	220	148	203

Fuente: Bevilacqua, 2018.

El análisis de los términos fue cuali-cuantitativo. Para el análisis cuantitativo, comparamos el número de términos contrastando las dos lenguas y los dos tipos de textos. Para el análisis cualitativo, utilizamos los datos obtenidos en la descripción de los textos y construimos mapas conceptuales[7] a partir de las propuestas de árbol de dominio presentadas en Bojanoski (2018). Así se

construyeron dos mapas generales, uno relativo al Patrimonio y otro a la Conservación, ambos interrelacionados por este último término. A partir de estos, se elaboraron ocho mapas específicos para cada tipo de texto y lengua. Con este análisis fue posible obtener datos sobre el uso de los términos en cada corpus, es decir, identificar los términos comunes y distintos en cada tipo de texto y en cada lengua, como se muestra en los resultados. También se identificaron los casos de variación denominativa y conceptual.

4. Resultados

Los resultados serán presentados conforme los objetivos propuestos. Así, en primer lugar, mostramos las características de los textos del corpus de estudio según los distintos niveles lingüísticos y, en seguida, el análisis de los términos. Se consideran las semejanzas y diferencias en su uso en los tipos de textos y en cada una de las lenguas, así como uno de los casos de variación terminológica identificado.

Como se indicó en la metodología, los textos fueron analizados a partir de los varios niveles lingüísticos propuestos por Ciapusio (2003) y los resultados del análisis se organizaron en cuadros. De este modo, hay un cuadro con el análisis de los textos especializados y de divulgación para cada uno de los países y cuadros generales de síntesis. Aquí presentamos solo la síntesis general de la caracterización de los textos especializados y de divulgación tanto en español como en portugués (cuadro 2). Destacamos que hay diferencias entre ellos en todos los niveles, desde su función hasta la terminología y fraseología presentes en cada tipo textual.

Cuadro 2. Síntesis general de las características de los textos especializados y de divulgación, Uy, Pt

Niveles	Textos especializados	Textos de divulgación
Funcional	Informar y dirigir	Informar
Situacional	<p>Interlocutores: especialista-especialista.</p> <p>Relación: simétrica (comunicación interna disciplina).</p> <p>N.º interlocutores: amplio.</p> <p>Parámetros espacio-temporales:</p> <p>comunicación gráfica.</p>	<p>Interlocutores: especialistas-legos.</p> <p>Relación: asimétrica (comunicación externa disciplina).</p> <p>N.º interlocutores: muy amplio.</p> <p>Parámetros espacio-temporales: gráfica electrónica.</p>
De contenido semántico	<p>Temas: conservación y restauración de documentos en papel, históricos, directrices para conservación, materiales, conservación como ciencia.</p> <p>Actitudes temáticas: explícita e implícita.</p> <p>Perspectiva sobre el tema: teórica (artículos), aplicada (informes), didáctica (manuales).</p> <p>Tipos de despliegues temáticos: descripción y argumentación (manuales e informes), narración y argumentación (artículos).</p> <p>Macroestructura: resumen y palabras clave (<i>abstract</i> y <i>keywords</i>), introducción, antecedentes, desarrollo, consideraciones finales, referencias bibliográficas (notas) y anexos (artículos y manuales), descripción de la obra, etapas de restauración, resultados y anexos (informes).</p>	<p>Temas: creación de museos, misión, acceso a la información, competencias y habilidades del profesional del área.</p> <p>Actitudes temáticas: explícita.</p> <p>Perspectiva sobre el tema: didáctica.</p> <p>Tipos de despliegues temáticos: narración y descripción.</p> <p>Macroestructura: presentación, breve histórico, misión, actividades de conservación y restauración (criterios, procesos etcétera)</p>

<p>Formal-gramatical</p>	<p>Incluyen imágenes (fotos).</p> <p>Citas directas e indirectas de autores.</p> <p>Apagamiento del autor: a) Desagentivización: <i>...se han renovado los requerimientos para acceder a esos documentos; ...</i> b) Plural mayestático: <i>Nos referiremos a la inundación.../ Cabe-nos, portanto, encontrar soluções.</i></p> <p>Uso de estructuras deónticas: <i>Para realizar este proceso, deben seguirse los siguientes pasos...; Deve-se evitar a luz natural...</i></p> <p>Términos (más específicos): <i>archivo, archivo histórico, documentos históricos; conservação preventiva, conservação curativa.</i></p> <p>Fraseología del área: <i>conservar las colecciones, airear los libros, guardar documentos; proteção do patrimônio cultural, higienização das coleções.</i></p> <p>Fraseología de género^[8](artículos): <i>El presente trabajo expone...; A tese se centra na ideia de que...</i></p>	<p>Ítems enumerados.</p> <p>Acercamiento al lector:</p> <p>a) Estructuras simples/directas: <i>Para obtener un documento del CDM en alta definición, dirigirse a:...</i></p> <p><i>O LAPEL está estruturado nas seguintes áreas: 1. Recepção e tratamento...</i></p> <p>b) Definiciones: <i>Conservação reparadora: Conjunto de medidas destinadas à correção de danos causados às obras.</i></p> <p>Términos (tienden a ser genéricos): <i>conservación, conservación preventiva, archivos, documentos, materiales, conservação, conservação reparadora, bens, bens culturais, documentos, livro.</i></p> <p>Fraseología del área (menos frecuente): <i>conservación del patrimonio, albergar documentos, guardar livros, estragar o papel, deteriorar o papel.</i></p> <p>Fraseología de género: no hay</p>
--------------------------	---	---

Fuente: Bevilacqua, 2018.

Respecto al análisis de los términos, presentamos el número total de términos recogidos para cada tipo de texto en cada una de las lenguas.

Tabla 3. Número total de términos en los textos, Uy y Pt

Textos	Términos sintagmáticos
Especializados Uy	152
Especializados Pt	220
Divulgación Uy	148
Divulgación Pt	203

Fuente: Bevilacqua, 2018.

Como vemos en la tabla, los textos en portugués presentan un número mayor de términos. Eso podría explicarse por el hecho de que en Brasil el área de Conservación y Restauración se ha desarrollado más en los últimos años, sobre todo en lo que se refiere a la formación universitaria de sus profesionales, lo que incrementó el número de textos académicos publicados. Igualmente llama la atención que el número de términos es grande en los textos de divulgación de Brasil. Este dato puede ser consecuencia de las páginas *web* de donde se recogieron los textos. Aunque se hayan buscado textos en páginas semejantes para los dos países, el corpus de divulgación en portugués incluye algunos textos de universidades y de museos que forman conservadores-restauradores, además de *blogs* que enseñan las técnicas de encuadernación, considerada en esta investigación dentro de la restauración a partir de informaciones dadas por los especialistas en el área.

Respecto a los mapas conceptuales, el mapa Patrimônio em papel geral (Anexo 1, Figura 1) incluye los términos relacionados al área del Patrimonio cultural tangible en las dos lenguas estudiadas.[9] Se organizó para poder entender cómo el área de Conservación de Bienes en Papel se relaciona con el Patrimonio, con las áreas afines[10] —Archivología, Bibliotecología y Museología— y con las instituciones que los custodian, es decir, archivos, bibliotecas y museos. Está organizado a partir de cuatro nodos principales en los que se asociaron los términos subordinados y las relaciones existentes entre ellos. En la tabla 4 se encuentran los nodos y número de términos para cada uno.

Tabla 4. Distribución de los términos en el mapa Patrimônio Geral

Nodo	Número de términos
Coleções documentais	65
Instituições	35
Procesos/procedimientos/técnicas	43
Suporte	2
Total	145

Fuente: Bevilacqua, 2018.

De los datos anteriores, se observa en primer lugar que los términos más numerosos se refieren a los distintos tipos de documentos y colecciones, es decir, se refieren al objeto que es foco de la preservación-conservación de bienes en papel llevada a cabo por las distintas instituciones. En segundo lugar, están los términos que se refieren a los procesos de registro, guarda y disposición de estos materiales. Tercero, están los términos relacionados a las instituciones, sus tipos y funciones. Por último, el nodo relativo al soporte cuyo foco está en el soporte papel, dado los objetivos de esta investigación.

A partir del mapa general, se organizaron mapas para cada tipo de texto (especializado [ESP] y de divulgación [DIV]) para cada lengua (Anexo 2). Las tablas 5 y 6 muestran la distribución de los términos en los nodos por país y tipo de texto.

Tabla 5. Términos relativos al Patrimonio de Bienes en Papel, Uy

Nodo	Términos ESP	Términos DIV
<i>Colecciones/archivos documentales</i>	24	32
<i>Instituciones</i>	18	16
<i>Procesos/procedimientos /técnicas</i>	22	19
<i>Soporte</i>	2	3
<i>Total</i>	68	70

Fuente: Bevilacqua, 2018.

Tabla 6. Términos relativos al Patrimonio de Bienes en papel, Pt

Nodo	Términos ESP	Términos DIV
<i>Colecciones/archivos documentales</i>	15	25
<i>Instituciones</i>	12	14
<i>Procesos/procedimientos /técnicas</i>	6	9
<i>Soporte</i>	1	1
<i>Total</i>	34	49

Fuente: Bevilacqua, 2018.

De los datos anteriores, se puede decir que los textos especializados en las dos lenguas contienen términos que se refieren a aspectos más específicos de las *colecciones/archivos* en papel (por ejemplo, los tipos de guarda, los diferentes procesos), mientras que los de divulgación se centran en términos más generales o más conocidos por sus lectores, es decir, los tipos de colecciones de libros u obras y las formas de acceder a esas informaciones. Esos datos también pueden estar asociados a la función de cada tipo de texto. De esta forma, dado que la función de los textos especializados es informar a los expertos y a los aprendices de las áreas implicadas y argumentar con relación a determinados temas, tienden a ser

más precisos y específicos en las informaciones que ofrecen. Por otro lado, los textos de divulgación tienen la función de informar a un público general y amplio y, por tanto, los términos utilizados buscan dar cuenta de ese propósito, o sea, buscan dar al lector una visión más amplia sobre las *colecciones/archivos* y la función de las instituciones que los custodian.

En lo que se refiere al mapa *Conservação em papel geral* (Anexo 1, Figura 2), este se estructura a partir de los nodos incluidos en el mapa anterior: *conservação* (1) [11] y *papel*. Por ello, este mapa parte del nodo *conservação de bens em papel* y contiene cuatro nodos principales en los que se incluyeron los términos subordinados. La tabla 7 muestra los nodos y los términos de dicho mapa.

Tabla 7. Distribución de los términos en el mapa Conservação Geral

Nodo	Número de términos
<i>Contextualização</i>	17
<i>Diagnóstico</i>	61
<i>Procedimentos/medidas</i>	100
<i>Total</i>	178

Fuente: Bevilacqua, 2018.

De los datos anteriores se constata que la gran parte de los términos se concentra en el nodo *procedimientos/medidas*, que abarca los distintos procesos de conservación y restauración, así como los materiales y herramientas utilizadas en estos procesos. En segundo lugar, están los términos relativos a los procesos de *diagnóstico*, estos abarcan la identificación de los agentes de degradación y deterioro de los bienes en papel. Por último, está el conjunto de términos relacionados a la *contextualización*, es decir, a los aspectos relativos a las propiedades y tipos de papel.

A partir del mapa general anterior, se organizaron mapas para cada tipo de texto (especializado [ESP] y de divulgación [DIV]) y para cada lengua (Anexo 3). Las tablas 8 y 9 muestran la distribución de los términos en los nodos por país y tipo de texto.

Tabla 8. Términos relativos a la Conservación de Bienes en Papel, Uy

Nodo	Términos ESP	Términos DIV
<i>Contextualización/ Identificación</i>	3	2
<i>Diagnóstico</i>	8	5
<i>Procedimientos/medidas</i>	16	13
<i>Total</i>	27	20

Fuente: Bevilacqua, 2018.

Tabla 9. Términos relativos a la Conservación de Bienes en Papel, Pt

Nodo	Términos ESP	Términos DIV
<i>Contextualización/ Identificación</i>	15	7
<i>Diagnóstico</i>	52	18
<i>Procedimientos/medidas</i>	41	49 (<i>encadernação</i> 20)
<i>Total</i>	108	74

Fuente: Bevilacqua, 2018.

De los datos anteriores, se puede decir que los textos especializados contienen términos que se refieren a aspectos más específicos de la conservación en papel, lo que hace que se encuentren en niveles más bajos del mapa, principalmente en portugués. Los textos de divulgación tienden a incluir menos términos y estos tienen un carácter más general. Como hemos visto para el mapa de Patrimonio, este hecho está asociado a la función de cada uno de los tipos de texto. Puesto que la función de los textos especializados es informar y argumentar para un público especializado o aprendiz en el área, presentan la información de forma más abarcadora y más profundizada a la vez. Los textos de divulgación, que tienen el propósito de informar al público más general, usan términos más generales, que no abarcan todos los nodos, y que son menos específicos.

Además de los resultados anteriores, también analizamos más detenidamente dos casos de variación, uno que abarca los términos *colecciones*, *archivos*, *fondos*,

materiales, y otro los términos *preservación*, *conservación* y *restauración* en ambas lenguas. Comentamos aquí solo el primer caso de variación.

Para poder llevar a cabo el análisis de la variación de los términos del grupo de *colecciones*, identificamos sus contextos, analizamos sus definiciones en diccionarios especializados y consultamos a los especialistas. Basándonos en los datos obtenidos organizamos sus distintos significados en los cuadros siguientes.

Cuadro 3. Sentidos de los términos archivo/archivo

Sentidos de <i>archivo/archivo</i>	ESP Uy	ESP Pt	DIV Uy	DIV Pt
Fondo documental o reunión de documentos	X[12]	X	X	X
Depósito o edificio donde se guardan/conservan los fondos documentales	X	X	X	X
Institución donde se conservan, ordenan y difunden los conjuntos de documentos	X	X	X	X
Sección dentro de un archivo	X	--	--	--
Servicio a una institución o a los ciudadanos	X	X	X	X
Mueble para almacenamiento	--	X	--	--
Total de ocurrencias	119	129	85	24

Fuente: Bevilacqua, 2018.

Cuadro 4. Sentidos de los términos colecciones/coleções

Sentidos de colecciones/coleções	ESP Uy	ESP Pt	DIV Uy	DIV Pt
Conjunto de obras independientes o reunión artificial de documentos	X	X	X	X
Conjunto de obras de autor	X	--	X	--
Archivos privados	X	--	--	X
Total de ocurrencias	66	11	57	32

Fuente: Bevilacqua, 2018.

Cuadro 5. Sentidos de los términos fondos/fundos

Sentidos de fondos/fundos	ESP Uy	ESP Pt	DIV Uy	DIV Pt
Conjunto de documentos presentados de forma ordenada para ser consultados por el usuario.	X	--	X	--
Conjunto de documentos que tienen origen y procedencia histórica comunes.	X	--	--	X
Total de ocurrencias	44	0	9	1

Cuadro 6. Sentidos de los términos materiales/materiais

Sentidos de <i>materiales/materiais</i>	ESP Uy	ESP Pt	DIV Uy	DIV Pt
Elementos que forman parte de una biblioteca o archivo.	X	X	X	X
Cada uno de los elementos que se necesitan para confeccionar una obra (material de consulta), editar un libro (material literario, material de ilustración) o que forman parte de una biblioteca o archivo.	X	X	X	X
Materiales usados en los procesos/medidas de conservación/restauración y están en el mapa de esta área.	X	X	X	X
Total de ocurrencias	75	76	76	71

Fuente: Bevilacqua, 2018.

Se pueden sintetizar los datos anteriores de la forma siguiente:

- *archivos/arquivos* son términos utilizados en todos los textos, con solo dos sentidos distintos en los textos especializados en español (‘sección dentro de una archivo como institución’) y en portugués (‘mueble’); *colecciones/coleções* son términos más utilizados en los textos en español; *fondos* aparece prácticamente en los textos en español; *materiales/materiais* son términos genéricos usados en todos los textos; en el primer sentido de todos los términos se refieren a ‘reunión de documentos’, se los caracteriza como sinónimos, es decir, un caso de variación denominativa;
- al ser polisémicos, por tener más de un sentido (variación conceptual), estos términos podrían distribuirse en distintos lugares del mapa de Patrimonio. Por ejemplo, *archivo/arquivo* en su primer sentido es el nodo

central a partir del que organizamos el mapa; su tercer sentido (institución) es un nodo que está abajo del anterior e incluiría nodos de niveles más bajos en los sentidos de ‘edificio’, ‘sección dentro de una institución’ y ‘servicio que ofrece la institución a los ciudadanos’. Por último, con el sentido de ‘mueble’ estaría en el nodo *armazenagem*, relacionado a *processos/procedimentos*, en el mapa del portugués de los textos especializados. Esos datos, además de indicar la existencia de variación conceptual, revelan su multidimensionalidad, es decir, que según el punto de vista o perspectiva pueden cambiar su concepto. Por eso, se encuentran en dos lugares en el mapa general de Patrimonio;

- esta misma característica se identifica en los términos *materiales/materiais* que se encuentran en el nodo principal del mapa junto con *archivos/arquivos*, *colecciones/coleções*, *fondos/fundos*, pero en el sentido de ‘materiales usados en los procesos/medidas de conservación/restauración’, estarían en el mapa de Conservación, en el nodo *procedimientos/medidas*, que incluye *productos y materiales* usados en los procesos del área. Se observa, además, que esta multidimensionalidad caracteriza tanto a los textos especializados como a los de divulgación.

5. Conclusiones

Para concluir, retomamos los objetivos propuestos para la investigación y comentamos cada uno de ellos.

Respecto al primer objetivo —revisar el marco teórico relativo a la divulgación científica con el objetivo de tener un panorama sobre estudios relativos al tema—, es posible decir que, además de los autores que tratan el tema de la divulgación científica incluidos en el proyecto, se agregaron otros a partir de las búsquedas hechas en BIUR, lo que permitió entender mejor los procesos y factores involucrados en la divulgación del conocimiento y sus implicaciones y consecuencias para la sociedad.

En lo que se refiere al segundo objetivo —describir, en sus distintos niveles lingüísticos, los textos que conforman los corpus relativos a la Conservación y Restauración de Bienes Culturales en Papel en portugués de Brasil y en español del Uruguay—, se construyeron los corpus de estudio y de referencia y se describieron los textos especializados y de divulgación en todos los niveles propuestos por Ciapuscio. Destacamos entre sus diferencias: la función, el público a que van dirigidos, los temas y la perspectiva a partir de la cual son tratados, los despliegues temáticos y la macroestructura. Respecto de la terminología, analizada en el nivel formal-gramatical, vimos que los textos especializados, en contraste con los de divulgación, parecen tener un número mayor de términos, sobre todo de nominalizaciones que indican procesos y acciones específicas del área, además de incluir fraseología de género y alta ocurrencia de fraseología del área.

El tercer objetivo era identificar y analizar los términos de los corpus de estudio para poder verificar si hay variación terminológica y el papel que ejerce en la representación y transmisión del conocimiento especializado. Con los procedimientos metodológicos aplicados, fue posible recoger un número significativo de términos, analizar sus contextos de uso y organizarlos en mapas conceptuales que posibilitaron identificar las semejanzas y diferencias en su uso en los dos tipos de textos y en las dos lenguas, así como también reconocer y entender los casos de variación denominativa y conceptual.

En relación con el cuarto objetivo —identificar semejanzas y diferencias entre los textos y la terminología utilizada en cada una de las lenguas—, se puede decir que algunas diferencias ya habían sido observadas en el análisis de los textos. Además, se verificó que la diferencia fundamental no estriba en el número de términos de los textos especializados y de divulgación —aunque los primeros tengan un número un poco mayor de términos—, sino en la forma como se distribuyen por los nodos de los mapas y los niveles de especificación a que llegan. Así, por ejemplo, los textos especializados tienden a incluir un número mayor de términos en todas las ramas y en niveles más específicos (más bajos en los mapas) que los textos de divulgación.

También se identificaron diferencias entre las dos lenguas. En español parece ser que la ocurrencia mayor de términos está en el mapa de Patrimonio, mientras que en portugués, en el de Conservación. Hemos visto aun que los textos presentan variación, sobre todo en portugués, lo que puede explicarse por el número más elevado de términos identificados en esta lengua. Para la variación denominativa los cambios son sobre todo lexicales, seguidos de algunos casos de reducción; sus causas podrían ser discursivas para los textos especializados y principalmente cognitivas para los textos de divulgación. Tratamos incluso el caso de variación denominativa para los términos *colecciones/archivo/fondos/materiales* y constatamos, por ejemplo, que *archivo* y *materiales* pueden ser multidimensionales y, por ello, estar en distintos lugares de los mapas conceptuales.

De todo lo afirmado antes, podemos decir que la importancia de la terminología en la divulgación del conocimiento reside en la identificación de los términos tanto en los textos especializados como en los de divulgación. Sin embargo, en esta investigación, se mostró fundamental para su representación y para el análisis de sus distintos usos y distribución en los textos analizados. En este sentido, la organización de los mapas conceptuales fue esencial para mostrar esas diferencias y para identificar los casos de variación conceptual y denominativa, así como mostrar los casos de multidimensionalidad de algunos términos. Asimismo, permitió reconocer las distintas áreas implicadas y, por tanto, la interdisciplinariedad existente en la temática analizada, lo que permitió reafirmar la Terminología como un área transdisciplinaria. Abrió, aun, la posibilidad para establecerse la conexión con la Ciencia de la Información a partir del principio de la garantía literaria.

El último objetivo era utilizar los resultados de la investigación como recurso para consolidar estudios en común con investigadores de otros países de la región. En este sentido, los resultados serán aprovechados para el proyecto actual del grupo Termisul, concretamente para entender cómo se organiza el área de Conservación de Bienes en Papel, para validar los términos ya seleccionados en portugués y los equivalentes en español. Del mismo modo, se espera que la metodología aplicada y los resultados obtenidos puedan ser utilizados por los investigadores, estudiantes

y profesionales de las áreas de Archivología, Bibliotecología y Museología de Brasil y Uruguay, principalmente de la FIC, la UFRGS y la UFPEL.

Referencias bibliográficas

- Barité, M. (julio/diciembre, 2009). Garantía literaria y normas para construcción de vocabularios controlados: aspectos epistemológicos y metodológicos. *Scire*, 15(2), pp. 13-24.
- Barité, M. (28 a 31 de octubre, 2007). *La garantía literaria: vigencia y proyección teórico-metodológica*. Presentado en el VIII ENANCIB. Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação, Salvador, Bahía, Brasil.
- Berber Sardinha, A. (2004). *Linguística de Corpus*. Barueri, Brasil: Manole.
- Berber Sardinha, A. (2000). *Linguística de Corpus: histórico e problemática*. DELTA, 16(2), pp. 323-367. Recuperado de http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502000000200005&script=sci_abstract&tlng=pt [Acceso 23 de febrero, 2018]
- Bevilacqua, C. (2018). *A divulgação do conhecimento especializado: analisando o papel da terminologia na área de Conservação e Restauração de Bens Culturais móveis em papel*. (Informe de investigación posdoctoral). Facultad de Información y Comunicación, Montevideo. (Inédito).
- Bojanoski, S. (2018). *Terminologia em Conservação de bens culturais em papel: produção de um glossário para profissionais em formação*. (Tesis de doctorado). Programa de Pós-Graduação em Memória Social e Patrimônio Cultural, UFPEL, Pelotas.

Bojanoski, S.; Michelon, F.; Bevilacqua, C. (setembro/desembro, 2017). Os termos preservação, restauração, conservação e conservação preventiva de bens culturais: uma abordagem terminológica. *Calidoscópico*, 15(3), pp. 443-454. Recuperado de <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio> [Acceso 20 de febrero, 2018]

Cabré, M. T. (2001a). Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica y consecuencias metodológicas. En M. T. Cabré y J. Feliu (Eds.), *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica* (pp. 17-25). Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cabré, M. T. (2001b). Consecuencias teóricas de la propuesta metodológica. En M. T. Cabré y J. Feliu (Eds.), *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica* (pp. 27-36). Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cabré, M. T. (1999). *Terminología: representación y comunicación*. Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Caldas, G. (2010). Divulgação científica e relações de poder. *Informação e Informação*, 15(1), pp. 31-42. Recuperado de <http://www.uel.br/revistas/uel/index.php/informacao/article/view/5583/6763> [Acceso 5 de mayo, 2017]

Notas

[1] Para la revisión de los inicios y avances de la divulgación del conocimiento ver Massarani y Moreira, 2004; Mueller y Caribé, 2010.

[2] Este principio podría relacionarse a la garantía literaria del área de bibliotecología. Para más detalles véase Barité, 2007, 2009.

[3] La descripción detallada de la metodología fue presentada en la II Jornadas de Investigación FIC, realizadas entre el 30 de noviembre y el 2 de diciembre de 2017, y deberá ser publicada en las actas del evento.

[4] Disponible en <http://www.laurenceanthony.net/software.html>

[5] Disponible en <https://www.sketchengine.co.uk/>

[6] Silvana Bojanoski es profesora del curso de Conservação e Restauração de Bens Culturais Móveis en la Universidade de Pelotas (UFPEL). En su tesis de doctorado (Bojanoski, 2018) elaboró un glosario del área dirigido a los estudiantes; para ello, construyó árboles de dominio para organizar los términos recogidos.

[7] Los mapas conceptuales o mapas de conceptos son diagramas que organizan e indican las relaciones entre conceptos o entre palabras que se usan para representar conceptos (Moreira, 2005). Para la construcción de los mapas se utilizó el software CmapTools, desarrollado por el Institute for Human and Machine Cognition (IHMC). Disponible en <https://cmap.ihmc.us/>. Algunas de las relaciones incluidas en nuestros mapas son *incluir/incluye, pode ser/puede ser, classificados em/clasificados en* (tipos de).

[8] Son combinaciones (sintagmas) o asociaciones lexicales o léxico-gramaticales que se refieren al quehacer científico; no se vinculan a un área específica, es decir, no son terminológicas, sino a un género discursivo. Tienen sobre todo una función referencial y Tutin (2007) las denomina *metacientíficas*.

[9] Aunque se incluyeron los términos de las dos lenguas, se construyó el mapa en portugués para facilitar la presentación en el informe presentado en la UFRGS y para colaborar con la selección de términos del proyecto llevado a cabo por Termisul.

[10] Bojanoski (2018) propone que el término *preservação* es el que permite establecer la relación entre las distintas áreas involucradas en la preservación y conservación del patrimonio cultural. Pero sabemos que cada árbol de dominio o mapa conceptual refleja no solo los datos recogidos, sino también la perspectiva de quien los elabora, por eso su organización puede ser diferente.

[11] *Conservação* tiene el número 1 pues se refiere a todas las medidas o acciones que tienen como objetivo la guarda del patrimonio cultural tangible, que asegura su accesibilidad a las generaciones presentes y futuras e incluye la conservación preventiva, la conservación curativa y la restauración, como veremos en la discusión de la variación (Bojanoski, Michelin y Bevilacqua, 2017). Hay, además, un *conservação* (2) que denota un procedimiento/medida dentro del área, que puede denominarse también *conservação curativa*.

[12] *X* indica la presencia de la información en los textos analizados y --, su ausencia.

Nota del editor

El editor responsable por la publicación del presente trabajo es Mario Barité.